Interview with Mariia Mykolaivna [...], Nadworna (IF_Nad_09_02)

Name: Mariia Mykolaivna

Code: IF_Nad_09_02

Born: 1928

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

School: Secondary Education

Profession: Clerk

Length: 14:00

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Ивано-Франковск 2009

Надворня, 2009-08-19

Мария Николаевна (МН), 1928 г.р., местная, 10 классов школы, работала в банке.

Собрали: Мария Михайловна Каспина (ММК), Наташа Галкина (НГ)

Длительность: 0:14:03

ММК: Можно с Вами поговорить? Мы вот очень хотели спросить у Вас - может Вы помните каких-нибудь евреев в Надворне? Вот тут кладбище у вас... #00:00:15-3#

МН: Да кладбище я знаю, что оно давно, а евреев я не помню... #00:00:19-6#

ММК: А Вы сами отсюда? #00:00:19-6#

МН: Я отсюда! #00:00:19-6#

ММК: А какого Вы года? #00:00:19-6#

МН: 28-го. #00:00:21-4#

НГ: А помните, здесь жили евреи? #00:00:23-7#

МН: Жили. #00:00:23-7#

НГ: А много было? #00:00:28-3#

МН: Много! #00:00:28-3#

НГ: А не расскажите нам как вот жили все вместе? #00:00:28-3#

ММК: Ну вот может быть помните какие-то фамилии, имена - кто здесь был?.. #00:00:35-1#

МН: Не... #00:00:37-5#

ММК: А где жили в городе евреи? Вот были какие-то улицы, где их боьше было?#00:00:37-5#

МН: Улица была ... ну... как на... Мазепы. По азепы жили евреи. Ну а там... я маленькая была, поэтому я не помню так хорошо... Вот знаю, вот там... вот я здесь живу, а то я знаю, что там жили. Евреи. И... по-украински вы же понимаете? #00:01:06-7#

ММК: Понимаем, да. #00:01:06-7#

МН: У них были магазины, по одну сторону, по другую сторону, туда як до церкви идти, греко-католицкой, де пошта зараз, вот там буве церква... #00:01:24-7#

НГ: А своя церквоь была у них? Еврейская? #00:01:30-5#

МН: А то было тут во! Была. Але йийа немае уже. Ну як вам сказати... школа номер 1? А то туда выходите и идете, а там против школы номер один была йихняя... а я не помятаю шо там у них... старость уже, восьмидесятый год уже! Восемьдесят первый. Вот школа номер один - и против была йихняя церква. #00:02:10-2#

НГ: Мм. А как называлась? #00:02:10-2#

МН: А я не помню! #00:02:14-3#

ММК: А Вы внутри были там когда-нибудь? #00:02:14-3#

МН: Нет. #00:02:16-2#

ММК: Нет... а она работала при Вас? Действовала? #00:02:16-2#

МН: Ну я туда не заходила, туда людиходили, там молилися, то всё, так як сюда приезжают, автобусами приезжают, заходют туда, и там видправляют, но я туда не захожу, и зараз не захожу.Люди прийизжа, сиби видсправлюцают, я - з греко-католицкой церкви, а там я всё-таки други церкви, вот, ... #00:02:42-3#

ММК: А там вот два таких стоят здания, на кладбище?... #00:02:48-0#

МН: Ну-ну, то еврейске всё, це йихнее, ну... кладбище все, и вони всё - одно таке незенке - це ешо польске, а це - нове, уже писле войны побудовали. #00:03:08-8#

ММК: А Вы видели когда-нибудь похороны еврейские? #00:03:08-8#

МН: Да як было... я была маленька, выхо..бачила, #00:03:14-2#

ММК: А как вот - отличаются еврейские похороны от ваших? #00:03:17-5#

МН: Отличаются... #00:03:18-1#

НГ: А как они? #00:03:18-1#

МН: Да я не помятаю як - я маленька была. #00:03:20-2#

ММК: Ну как там, может быть ... просто... #00:03:22-8# #00:03:22-8#

МН: Ну как... у нас хресты это и всё, но я не помятаю, они... они так переходили и скоро так шли. #00:03:35-6#

ММК: Как? #00:03:35-6#

НГ: Скоро? #00:03:35-6#

МН: Скоро, скоро шли. Разумиите? #00:03:36-0#

НГ: А почему так? #00:03:39-5#

МН: А я знаю? Такий у них порядок был... #00:03:39-5#

ММК: Скоро, да? #00:03:43-9#

МН: Да, скоро... Вот так вот... Помятаю до сих пор, як они дойдут - и так скоро пошли туда. Но я - ... #00:03:52-6#

ММК: Угу. А - в гробу хоронили? #00:03:52-6#

МН: В гробу? Да. В гроби несли так во. И так хоронили. Це всё пишете? #00:04:00-2#

ММК: Мы - да. Хотим просто историю записать...#00:04:00-2#

НГ: Шоб нам не забыть как Вы сказали. #00:04:09-8#

МН: Я понимаю это всё! А так... то требе других людей, таких бильших... #00:04:15-6#

ММК: А праздники какие-то помните их? Вот Пасха у них была... #00:04:20-7#

МН: Я не помню... коды справляли, шо справляли, но они видмычали, мали... то уже тих людей треба просити ше рядом так жили... #00:04:35-0#

ММК: А у Вас рядом так не было? #00:04:35-0#

МН: Не. #00:04:35-0#

ММК: А какие-то знакомые может быть были - в школе или где... #00:04:40-6#

МН: Ну то до школыходили украинцы, поляки и евреи! И все разом ходили в школу. Я ходила - 4 класса за польский язык закончила. Так шо я ходила, но и польский священник приходил, то окремо, вот, наш, украинский - окремо, а еврейский приходил окремо. #00:05:08-6#

ММК: А был еврейский священник? #00:05:11-1#

МН: Был, приходил. #00:05:11-1#

ММК: А как его звали - не помните? #00:05:11-1#

МН: Да то - шо я помятаю? (неразборчиво) #00:05:15-2#

ММК: Ага. А было от какое-то место, где они кур резали, евреи? #00:05:20-3#

МН: (не помнит, качает головой) #00:05:25-8#

НГ: А дети вот между собой на каком языке говорили в школе? #00:05:25-8#

МН: То по польскому языку всё было. Всё по-польски. #00:05:31-1#

НГ: А дети друг с другом? #00:05:31-1#

МН: Ну дети - а я меж ними! #00:05:34-4#

ММК: А евреи - у них был какой-то свой язык? #00:05:34-4# #00:05:34-4#

МН: Был. Был. Они по-еврейски говорили соби. #00:05:41-0#

НГ: А Вы понимали? #00:05:41-0#

МН: А свидки? Я не понимала, бо я с ними разом не была! Они себе дети говорили по-польски, а меж собою так не говорили по-еврейски. Может и говорили, но я не... #00:06:01-8#

НГ: А школа польская была? #00:06:01-8#

МН: Польская. #00:06:01-8#

НГ: А тут одна школа была? #00:06:01-8#

МН: Одна школа. #00:06:04-7#

ММК: А вот там где сейчас баня, не было какой-то вот еврейской ... #00:06:07-3#

МН: Ага там баня... я в ту сторону не ходила. Я так знала: до школы, до церквы, и мама ешо шла в магазин, то я могла шо если мне купляти, то и шла з мамою, а у нас не було так ходити - требе был огород, требе было и корову пасти, требо было рубити, требо мамы допомогати, так шо я не можу ничего вам сказать. #00:06:32-9#

ММК: А вот на ваши праздники не было такого, что переодевались в еврея? На рождество? #00:06:36-7#

МН: Я шось не памятаю... #00:06:45-9#

ММК: Вот когда коледовали?... #00:06:45-9#

МН: Я шось то не поятаю, не хочу вам так сказати - так я не помятаю. #00:06:51-4#

ММК: Угу. #00:06:56-4#

МН: Вот так. #00:07:04-6#

НГ: А они жили так же вот, как украинцы? Или они больше торговали? Землей не занимались? #00:07:07-5#

МН: Не, землею не занималися, Они торгаши себе были, они себе мали магазины, и наведть такие люди, шо знали уже, например ваш магазин, и вы мене знаете, вони приходили, купали... Я, наприклад, вы маете магазин. А я не маю гроший, я пришла до вас - они себе записывали, стильки стильки, то стильки - то стильки, а коды уже мала гроши, тады приходила вам расчитывались. Так шо были люди шо доверяли нам. #00:07:45-2#

НГ: Доверяли, ага. #00:07:45-2#

МН: То теперь всякие люди, а тоды все местные были! Один другому доверял. #00:07:55-4#

ММК: А вот в субботу они работали? #00:07:55-4#

МН: Нет!

МН: Суббота был выходной день! Суббота была суббота. Це йихний праздник был в субботу. #00:08:12-2#

ММК: И магазины не работали субботу? #00:08:12-2#

МН: Прошу? #00:08:12-2#

ММК: Не работали магазины? #00:08:12-2#

МН: Нет, нет. #00:08:18-2#

НГ: А на кладище вот они ходили? Часто? #00:08:18-2#

МН: Шо я вам скажу? Як бы я жила тут, я б вам точно сказала... #00:08:26-4#

НГ: А Вы не тут жили? #00:08:26-4#

МН: А я - це ж хата нова, бачите? #00:08:33-1#

ММК: АА вы где жили? #00:08:33-1#

МН: А я жила вон там, по центральной дороге #00:08:33-1#

ММК: Вот Мазепы, да? Нет? #00:08:37-1#

МН: Так, так. #00:08:37-9#

ММК: А как называлась улица вот которая Мазепы? #00:08:42-5#

МН: Мазепы... первого мая. Первого мая. #00:08:47-3#

ММК: Понятно. #00:08:50-9#

МН: А сейчас Мзепы. Первого мая давно она была. #00:08:58-6#

ММК: А не было так, что украинцы работали у евреев? Дома? #00:08:58-6#

МН: Чего не было? Некоторые были, шо нанимали. Мы ж не мали - так, по-честному сказать, украинцы занимались землею - худобою, всё. Поляки - меньше уже, а уже там той занимался тим, той - тим, а еврей совсем не занимался землей. Они себе торговали, они себе магазины мали, они умели дело почерпать по-своему, а наши люди были по-перше неграмотные. А ереи были грамтные. А знаете, кто грамотный, тот - ...завсем по-другому. А не грамотный уже занимаешься того, шо може робити. Шоб жити. Вот так вот. Так шо вы так богато написали тут! #00:10:02-4#

ММК: А вы учились в школе вот.. в польской, да? #00:10:06-8#

МН: В польской. #00:10:07-7#

ММК: А потом? #00:10:07-7#

МН: Потом в войну. Маю четыре польски, три немецки, три родянски. Так шо маю десять классов. #00:10:18-4#

ММК: Ого! А потом работали уже тут, да? #00:10:21-6#

МН: Да. да. Тут уже после войны, в 47 роки кинчила 10 класс, и уже мала... наши уси - дюже малы люди. В классу. То як я кинчила уже - ну с теми, кто ходил со мной, то мы дюже вчени были, бо мы мали 10 классов! #00:10:45-9#

ММК: Понятно. А работали вы здесь кем? #00:10:45-9#

МН: Вси мои кто зи мною ходил, ши разом кончали, девушки вси пошли учителсями, а я мала идти в стрельбу, а потом мне предложили в банк. Я пошла в банк. Две недели была учеником, вот, через две недели стала серетарем, и вот была "золотой секретарь", а через це потом дальше бухгалтер, так оно пошли-пошли... #00:11:30-2#

ММК: А вот те евреи, которые с Вами учились - кто-то остался после войны? #00:11:35-2#

МН: Я никого не встречала. Потому что у нас - беда была! Немцы... несчивали евреяв, они их забирали! Ой-ой. то так... Я то не бачу, мне рассказывали... сюда - там яма выкопана, и сюда - раз стреляли, раз, раз... #00:12:04-2#

ММК: Прямо на кладбище? #00:12:04-2#

МН: Да, да. Я не можу, меня тресет. #00:12:10-8#

ММК: А после войны жили евреи в Надворне? #00:12:10-8#

МН: То все де було? Нимцы все снесли. #00:12:23-4#

ММК: М. Не помните никого потом? #00:12:23-4#

МН: Не... Может здесь было. ... #00:12:27-7#

ММК: А Вас зовут - Мария? А по отчеству? #00:12:27-7#

МН: А кто вам сказал? #00:12:31-8#

ММК: А вто соседи ваши... #00:12:31-8#

МН: То они до мене вас послали? Вот молодцы! Я - Мария Николаевна! #00:12:39-6#

ММК: А фамилия? #00:12:39-6#

МН: На шо? Я не скажу. #00:12:45-8#

ММК: Ну хорошо! Хорошо. И вы родились в 28-м году? #00:12:45-8#

МН: Да, да, да. #00:12:50-2#

ММК: Спасибо! #00:12:50-2#

НГ: Спасибо Вам большое! (Прощаются, уходят).

Ивано-Франковск 2009

Надворня, 2009-08-19

Мария Николаевна (МН), 1928 г.р., местная, 10 классов школы, работала в банке.

Собрали: Мария Михайловна Каспина (ММК), Наташа Галкина (НГ)

Длительность: 0:14:03

ММК: Можно с Вами поговорить? Мы вот очень хотели спросить у Вас - может Вы помните каких-нибудь евреев в Надворне? Вот тут кладбище у вас... #00:00:15-3#

МН: Да кладбище я знаю, что оно давно, а евреев я не помню... #00:00:19-6#

ММК: А Вы сами отсюда? #00:00:19-6#

МН: Я отсюда! #00:00:19-6#

ММК: А какого Вы года? #00:00:19-6#

МН: 28-го. #00:00:21-4#

НГ: А помните, здесь жили евреи? #00:00:23-7#

МН: Жили. #00:00:23-7#

НГ: А много было? #00:00:28-3#

МН: Много! #00:00:28-3#

НГ: А не расскажите нам как вот жили все вместе? #00:00:28-3#

ММК: Ну вот может быть помните какие-то фамилии, имена - кто здесь был?.. #00:00:35-1#

МН: Не... #00:00:37-5#

ММК: А где жили в городе евреи? Вот были какие-то улицы, где их боьше было?#00:00:37-5#

МН: Улица была ... ну... как на... Мазепы. По азепы жили евреи. Ну а там... я маленькая была, поэтому я не помню так хорошо... Вот знаю, вот там... вот я здесь живу, а то я знаю, что там жили. Евреи. И... по-украински вы же понимаете? #00:01:06-7#

ММК: Понимаем, да. #00:01:06-7#

МН: У них были магазины, по одну сторону, по другую сторону, туда як до церкви идти, греко-католицкой, де пошта зараз, вот там буве церква... #00:01:24-7#

НГ: А своя церквоь была у них? Еврейская? #00:01:30-5#

МН: А то было тут во! Была. Але йийа немае уже. Ну як вам сказати... школа номер 1? А то туда выходите и идете, а там против школы номер один была йихняя... а я не помятаю шо там у них... старость уже, восьмидесятый год уже! Восемьдесят первый. Вот школа номер один - и против была йихняя церква. #00:02:10-2#

НГ: Мм. А как называлась? #00:02:10-2#

МН: А я не помню! #00:02:14-3#

ММК: А Вы внутри были там когда-нибудь? #00:02:14-3#

МН: Нет. #00:02:16-2#

ММК: Нет... а она работала при Вас? Действовала? #00:02:16-2#

МН: Ну я туда не заходила, туда людиходили, там молилися, то всё, так як сюда приезжают, автобусами приезжают, заходют туда, и там видправляют, но я туда не захожу, и зараз не захожу.Люди прийизжа, сиби видсправлюцают, я - з греко-католицкой церкви, а там я всё-таки други церкви, вот, ... #00:02:42-3#

ММК: А там вот два таких стоят здания, на кладбище?... #00:02:48-0#

МН: Ну-ну, то еврейске всё, це йихнее, ну... кладбище все, и вони всё - одно таке незенке - це ешо польске, а це - нове, уже писле войны побудовали. #00:03:08-8#

ММК: А Вы видели когда-нибудь похороны еврейские? #00:03:08-8#

МН: Да як было... я была маленька, выхо..бачила, #00:03:14-2#

ММК: А как вот - отличаются еврейские похороны от ваших? #00:03:17-5#

МН: Отличаются... #00:03:18-1#

НГ: А как они? #00:03:18-1#

МН: Да я не помятаю як - я маленька была. #00:03:20-2#

ММК: Ну как там, может быть ... просто... #00:03:22-8# #00:03:22-8#

МН: Ну как... у нас хресты это и всё, но я не помятаю, они... они так переходили и скоро так шли. #00:03:35-6#

ММК: Как? #00:03:35-6#

НГ: Скоро? #00:03:35-6#

МН: Скоро, скоро шли. Разумиите? #00:03:36-0#

НГ: А почему так? #00:03:39-5#

МН: А я знаю? Такий у них порядок был... #00:03:39-5#

ММК: Скоро, да? #00:03:43-9#

МН: Да, скоро... Вот так вот... Помятаю до сих пор, як они дойдут - и так скоро пошли туда. Но я - ... #00:03:52-6#

ММК: Угу. А - в гробу хоронили? #00:03:52-6#

МН: В гробу? Да. В гроби несли так во. И так хоронили. Це всё пишете? #00:04:00-2#

ММК: Мы - да. Хотим просто историю записать...#00:04:00-2#

НГ: Шоб нам не забыть как Вы сказали. #00:04:09-8#

МН: Я понимаю это всё! А так... то требе других людей, таких бильших... #00:04:15-6#

ММК: А праздники какие-то помните их? Вот Пасха у них была... #00:04:20-7#

МН: Я не помню... коды справляли, шо справляли, но они видмычали, мали... то уже тих людей треба просити ше рядом так жили... #00:04:35-0#

ММК: А у Вас рядом так не было? #00:04:35-0#

МН: Не. #00:04:35-0#

ММК: А какие-то знакомые может быть были - в школе или где... #00:04:40-6#

МН: Ну то до школыходили украинцы, поляки и евреи! И все разом ходили в школу. Я ходила - 4 класса за польский язык закончила. Так шо я ходила, но и польский священник приходил, то окремо, вот, наш, украинский - окремо, а еврейский приходил окремо. #00:05:08-6#

ММК: А был еврейский священник? #00:05:11-1#

МН: Был, приходил. #00:05:11-1#

ММК: А как его звали - не помните? #00:05:11-1#

МН: Да то - шо я помятаю? (неразборчиво) #00:05:15-2#

ММК: Ага. А было от какое-то место, где они кур резали, евреи? #00:05:20-3#

МН: (не помнит, качает головой) #00:05:25-8#

НГ: А дети вот между собой на каком языке говорили в школе? #00:05:25-8#

МН: То по польскому языку всё было. Всё по-польски. #00:05:31-1#

НГ: А дети друг с другом? #00:05:31-1#

МН: Ну дети - а я меж ними! #00:05:34-4#

ММК: А евреи - у них был какой-то свой язык? #00:05:34-4# #00:05:34-4#

МН: Был. Был. Они по-еврейски говорили соби. #00:05:41-0#

НГ: А Вы понимали? #00:05:41-0#

МН: А свидки? Я не понимала, бо я с ними разом не была! Они себе дети говорили по-польски, а меж собою так не говорили по-еврейски. Может и говорили, но я не... #00:06:01-8#

НГ: А школа польская была? #00:06:01-8#

МН: Польская. #00:06:01-8#

НГ: А тут одна школа была? #00:06:01-8#

МН: Одна школа. #00:06:04-7#

ММК: А вот там где сейчас баня, не было какой-то вот еврейской ... #00:06:07-3#

МН: Ага там баня... я в ту сторону не ходила. Я так знала: до школы, до церквы, и мама ешо шла в магазин, то я могла шо если мне купляти, то и шла з мамою, а у нас не було так ходити - требе был огород, требе было и корову пасти, требо было рубити, требо мамы допомогати, так шо я не можу ничего вам сказать. #00:06:32-9#

ММК: А вот на ваши праздники не было такого, что переодевались в еврея? На рождество? #00:06:36-7#

МН: Я шось не памятаю... #00:06:45-9#

ММК: Вот когда коледовали?... #00:06:45-9#

МН: Я шось то не поятаю, не хочу вам так сказати - так я не помятаю. #00:06:51-4#

ММК: Угу. #00:06:56-4#

МН: Вот так. #00:07:04-6#

НГ: А они жили так же вот, как украинцы? Или они больше торговали? Землей не занимались? #00:07:07-5#

МН: Не, землею не занималися, Они торгаши себе были, они себе мали магазины, и наведть такие люди, шо знали уже, например ваш магазин, и вы мене знаете, вони приходили, купали... Я, наприклад, вы маете магазин. А я не маю гроший, я пришла до вас - они себе записывали, стильки стильки, то стильки - то стильки, а коды уже мала гроши, тады приходила вам расчитывались. Так шо были люди шо доверяли нам. #00:07:45-2#

НГ: Доверяли, ага. #00:07:45-2#

МН: То теперь всякие люди, а тоды все местные были! Один другому доверял. #00:07:55-4#

ММК: А вот в субботу они работали? #00:07:55-4#

МН: Нет!

МН: Суббота был выходной день! Суббота была суббота. Це йихний праздник был в субботу. #00:08:12-2#

ММК: И магазины не работали субботу? #00:08:12-2#

МН: Прошу? #00:08:12-2#

ММК: Не работали магазины? #00:08:12-2#

МН: Нет, нет. #00:08:18-2#

НГ: А на кладище вот они ходили? Часто? #00:08:18-2#

МН: Шо я вам скажу? Як бы я жила тут, я б вам точно сказала... #00:08:26-4#

НГ: А Вы не тут жили? #00:08:26-4#

МН: А я - це ж хата нова, бачите? #00:08:33-1#

ММК: АА вы где жили? #00:08:33-1#

МН: А я жила вон там, по центральной дороге #00:08:33-1#

ММК: Вот Мазепы, да? Нет? #00:08:37-1#

МН: Так, так. #00:08:37-9#

ММК: А как называлась улица вот которая Мазепы? #00:08:42-5#

МН: Мазепы... первого мая. Первого мая. #00:08:47-3#

ММК: Понятно. #00:08:50-9#

МН: А сейчас Мзепы. Первого мая давно она была. #00:08:58-6#

ММК: А не было так, что украинцы работали у евреев? Дома? #00:08:58-6#

МН: Чего не было? Некоторые были, шо нанимали. Мы ж не мали - так, по-честному сказать, украинцы занимались землею - худобою, всё. Поляки - меньше уже, а уже там той занимался тим, той - тим, а еврей совсем не занимался землей. Они себе торговали, они себе магазины мали, они умели дело почерпать по-своему, а наши люди были по-перше неграмотные. А ереи были грамтные. А знаете, кто грамотный, тот - ...завсем по-другому. А не грамотный уже занимаешься того, шо може робити. Шоб жити. Вот так вот. Так шо вы так богато написали тут! #00:10:02-4#

ММК: А вы учились в школе вот.. в польской, да? #00:10:06-8#

МН: В польской. #00:10:07-7#

ММК: А потом? #00:10:07-7#

МН: Потом в войну. Маю четыре польски, три немецки, три родянски. Так шо маю десять классов. #00:10:18-4#

ММК: Ого! А потом работали уже тут, да? #00:10:21-6#

МН: Да. да. Тут уже после войны, в 47 роки кинчила 10 класс, и уже мала... наши уси - дюже малы люди. В классу. То як я кинчила уже - ну с теми, кто ходил со мной, то мы дюже вчени были, бо мы мали 10 классов! #00:10:45-9#

ММК: Понятно. А работали вы здесь кем? #00:10:45-9#

МН: Вси мои кто зи мною ходил, ши разом кончали, девушки вси пошли учителсями, а я мала идти в стрельбу, а потом мне предложили в банк. Я пошла в банк. Две недели была учеником, вот, через две недели стала серетарем, и вот была "золотой секретарь", а через це потом дальше бухгалтер, так оно пошли-пошли... #00:11:30-2#

ММК: А вот те евреи, которые с Вами учились - кто-то остался после войны? #00:11:35-2#

МН: Я никого не встречала. Потому что у нас - беда была! Немцы... несчивали евреяв, они их забирали! Ой-ой. то так... Я то не бачу, мне рассказывали... сюда - там яма выкопана, и сюда - раз стреляли, раз, раз... #00:12:04-2#

ММК: Прямо на кладбище? #00:12:04-2#

МН: Да, да. Я не можу, меня тресет. #00:12:10-8#

ММК: А после войны жили евреи в Надворне? #00:12:10-8#

МН: То все де було? Нимцы все снесли. #00:12:23-4#

ММК: М. Не помните никого потом? #00:12:23-4#

МН: Не... Может здесь было. ... #00:12:27-7#

ММК: А Вас зовут - Мария? А по отчеству? #00:12:27-7#

МН: А кто вам сказал? #00:12:31-8#

ММК: А вто соседи ваши... #00:12:31-8#

МН: То они до мене вас послали? Вот молодцы! Я - Мария Николаевна! #00:12:39-6#

ММК: А фамилия? #00:12:39-6#

МН: На шо? Я не скажу. #00:12:45-8#

ММК: Ну хорошо! Хорошо. И вы родились в 28-м году? #00:12:45-8#

МН: Да, да, да. #00:12:50-2#

ММК: Спасибо! #00:12:50-2#

НГ: Спасибо Вам большое! (Прощаются, уходят).

English translation of transription:
Not yet.

Description:

Jewish presence in pre- World War II Nadworna.

The languages spoken at the local school.

Jewish funeral and burial traditions.

The Holocaust.

Jewish shopkeepers.

Interviewer: Maria Kaspina

Interviewer: Natalia Galkina

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111787